

Ministry of Education and Science of Ukraine  
V.N. Karazin Kharkiv National University  
International Education Institute for Study and Research

Language Training Department

" **APPROVED** "

Acting director  
of International Education Institute  
for Study and Research



Oleksandr KAGRAMANYAN

" " 2023

## **WORKING PROGRAM OF THE ACADEMIC DISCIPLINE**

### **" Foreign Language and Translation by Profession"**

(for foreign students)

<b>level of higher education</b>	2-nd level, Master
<b>field of knowledge</b>	29 "International Economic Relations"
<b>specialty</b>	292 "International Economic Relations"
<b>academic program</b>	"International Economic Relations"
<b>type of discipline</b>	mandatory
<b>faculty</b>	International Economic Relations and Tourism Business

2023 / 2024 academic year


The program is recommended for approval by the Academic Council  
of International Education Institute for Study and Research

August 31, 2023, protocol No. 10

PROGRAM DEVELOPER: Tatiana MANIVSKA, Senior Lecturer of the institute  
of higher education, Language Training Department

The program is approved at the meeting of the Language Training Department of  
International Education Institute for Study and Research  
August 28 , 2023 , protocol No. 11

Acting Head of the Language Training Department

  
\_\_\_\_\_  
(signature) Natalia USHAKOVA

The program is agreed with the guarantor of the educational and professional  
program of International Economic Relations of the second (master's) level


Guarantor of the educational and professional program of International Economic  
Relations of the second (master's) level

  
\_\_\_\_\_  
(signature) Vladyslav HONCHARENKO  
(surname and initials)

The program is approved by the scientific and methodological commission of the  
Faculty of International Economic Relations and Tourism Business

August 29 , 2023, protocol No.1

Head of the Scientific and Methodological Commission of the Faculty of  
International Economic Relations and Tourism Business

  
\_\_\_\_\_  
(signature) Larisa GRYPHOROVA-BERENDA  
(surname and initials)

**INTRODUCTION**

The program of the study discipline "Foreign Language and Translation by Profession" for foreign students is compiled in accordance with the educational and professional training program of the second (master's) level.

**Speciality** 292 "International Economic Relations"

**Educational and professional program** "International Economic Relations"

## 1. Description of the discipline

1.1. The purpose of teaching the discipline:

- formation and development of English-language communicative competence of foreign students in the educational, professional, socio-cultural and everyday spheres of communication;
- formation of translation competence of foreign students in the educational and professional field of communicative connection.

1.2. The main tasks of studying the discipline :

formation of *general* competences:

GC1. Ability to communicate in a foreign language.

GC2. Ability to learn and master modern knowledge.

GC3. Ability to search, process and analyze information from various sources.

- formation of *professional* competences:

PC9. Ability to self-study, maintain an appropriate level of knowledge, readiness to acquire new level of knowledge, increase one's level of qualification.

1.3. The number of credits 8

1.4. The total number of hours 240

1.5. Characteristics of the discipline	
mandatory	
Full-time form of education	Part-time form of education
Preparation year	
first year	
Semester	
1st, 2nd	
Lectures	
-	-
Practical, seminar classes	
1 sem. - 64 h. 2 sem. - 60 h.	1sem. - 18h. 2 sem.- 18 h.
Laboratory classes	
-	-
Independent work	
1 sem. - 56 h. 2 sem - 60 h.	1sem. - 102 h. 2sem.- 102 h.
Individual tasks (Control work)	
6 h.	6 h.

## 1.6. Planned learning outcomes

According to the requirements of the educational and professional program, students must achieve the following learning outcomes:

PLO1. To have professional knowledge and skills in business communication in the field of international economic relations, as well as to communicate effectively on a professional and social level, including oral and written communication in a foreign languages.

PLO14. To present the results of one's own research by preparing scientific publications and tests at scientific events.

As a result of studying the academic discipline, foreign students should

### **know:**

- terminological apparatus and basic provisions of the theory of written translation of a connected text;
- general scientific and special terminological vocabulary determined by the subject of educational translation texts and its equivalents in the student's native language;
- signs of equivalence and adequacy of the written text of the translation to the source text;

### **be able:**

- to apply in practice theoretical knowledge, knowledge of vocabulary, grammar and stylistics acquired during training in previous courses, skills and speaking skills that are a part of professional intercultural translation and communication competence;
- to work with general and special (branch) sources of information about the foreign economic activity of the student's country and countries participating in foreign economic activity;
- to use Internet resources of general educational and special professional purpose, designed in the form of electronic libraries, dictionaries, encyclopedias, information blogs and websites of international organizations.

## 2. Thematic plan of the discipline

### **Topic 1. Expression of subject-predicate relations in a simple sentence.**

*Content of language competence:* Basic ways of expressing subject-predicate relations in a simple two-syllabic and one-syllabic sentence. Use of types of verbs.

*Content of speech competence:* Higher education in Ukraine. Universities of Ukraine.

### **Topic 2. Expression of object relations in a simple sentence.**

*Content of language competence:* Expression of object relations. Usage and main ways of expressing the direct object. Usage and main ways of expressing the indirect object.

*Content of speaking competence:* Ukrainian holidays and important dates.

### **Topic 3. Expression of defining relations in a simple sentence.**

*Content of language competence:* Expression of defining relations. The main ways of expressing the agreed definition. The main ways of expressing inconsistent definition.

*Content of speech competence:* My future profession.

### **Topic 4. Expression of circumstantial relations in a simple sentence .**

*Content of language competence:* - Expression of time; - Expression of purpose; - Expression of reason for action; - Expression of conditions.

*Content of speech competence:* What are international economic relations. Forms of international economic cooperation. International economic organizations. Global economic problems.

### 3. The structure of the discipline

#### 1 semester

Names of sections and topics	Number of hours											
	Full-time						Part-time					
	total	including					total	including				
		l	p	lab	ind	i.w.		l	p	lab	ind	i.w.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Topic 1. Expression of subject-predicate relations in a simple sentence.  Higher education in Ukraine. Universities of Ukraine.	40	-	12	-	-	16	40	-	6	-	-	34
Topic 2. Expression of object relations in a simple sentence. Ukrainian holidays and significant dates.	40		10			20	40		6			34
Topic 3  Expressing defining relations in a simple sentence. My future profession.	40		10			20	40		6			34
<b>Total per 1 semester</b>	<b>120</b>		<b>64</b>			<b>56</b>	<b>120</b>		<b>18</b>			<b>102</b>

Names of sections and topics	Number of hours											
	Full-time						Part-time					
	total	including					total	including				
		l	p	lab	ind	i.w.		l	p	lab	ind	i.w.
<b>Topic 4.</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>
Expression of circumstantial relations in the simple sentences Topics: What are international economic relations. Forms of international economic cooperation. International economic organizations. Global economic problems.			30			30	60		9			51
			30			30	60		9			51
Total per 2 semester	120		60			60	<b>120</b>		<b>18</b>			<b>102</b>
<b>Total per 1.2 semesters</b>	<b>240</b>		<b>124</b>			<b>116</b>	<b>240</b>		<b>36</b>			<b>204</b>

#### 4. Topics of practical classes

No	Topic name	Number of hours Full-time / Part-time
1.	Expression of subject-predicate relations in a simple sentence. Higher education in Ukraine. Universities of Ukraine	24/6
2.	Expression of object relations in a simple sentence. Ukrainian holidays and significant dates.	20/6
3.	Expressing of defining relations in a simple sentence. My future profession.	20/6
4.	Expression of circumstantial relations in a simple sentence . What are international economic relations. Forms of international economic cooperation. International economic organizations . Global economic problems.	60/18
<b>Total</b>		<b>124 /36</b>

## 5. Tasks for independent work

No	Types, content of independent work	Number of hours Full-time/Part-time
1	Preparation for practical classes: Execution of lexical and grammatical tasks.	24/ 46
	Reading texts by topic.	24 /46
	Translation of microtextes in the educational and professional sphere of communication according to the plan.	24/ 46
2	Working with additional text material.	24 /46
3	Preparation for the final control	20 /20
<b>Total</b>		116/204

## 6. Individual tasks

Control work at the end of the first semester contains lexical-grammatical (testing the level of knowledge of the grammatical system of the English language) and communicative (testing the level of formation of English communicative competence) tasks.

## 7. Teaching methods

The following methods of training foreign students of higher education are aimed at achieving educational goals:

- *conscious-practical* (the leading method of teaching foreign languages. The method is conscious, because in the process of classes it is assumed that students become aware of language forms necessary for communication, at the same time the method is practical, because foreign language-speech activity is recognized as a decisive factor in learning);

- *explanatory and illustrative* (used for teaching and learning new educational material, facts, approaches, assessments, conclusions, etc.);

- *reproductive* (for students to apply the algorithm learned on the basis of a sample or rule, corresponding to the instructions, rules, in situations similar to the presented sample);

- *method of problem-based teaching* (using various sources and means, before teaching foreign students, the teacher poses a problem, formulates cognitive tasks, and then, revealing the system of proofs, comparing views, different approaches, shows ways to solve the task. Students become witnesses and co-participants of the scientific search);

- *partial search, or heuristic method* (in the organization of an active search for a solution to cognitive tasks proposed by the teacher (or independently formulated) under the guidance of the teacher, or on the basis of heuristic programs and instructions. The thinking process acquires a productive character, but it is gradually directed and controlled the teacher or the students themselves based on work on programs (in particular, computer ones) and with teaching aids. Such a method, one of the varieties of which is a heuristic conversation, is an effective way to activate thinking, encourage learning);

- *the research method* (after analyzing the material, setting problems and tasks and brief oral or written instruction from the teacher, students independently study the literature, sources, conduct observations and measurements and perform other research activities. Initiative, independence, creative search are most fully manifested in research activities. Educational

methods works directly turn into methods that imitate and, in the future, implement scientific research).

### 8. Control methods

Current control is carried out at each practical session. With its help the level of formation of skills and abilities in all types of speech activity in the relevant spheres of communication is checked. The control work is conducted at the end of the first semester. Final control (examination) on a two-level scale (in a written form) is conducted at the end of the 2-nd semester.

### 9. Scoring scheme

#### 1 semester

Current control, independent work			Total	Control work	Sum
Chapter 1			60	40	100
T1	T2	T3			
20	20	20			

#### 2 semester

Current control, independent work			Total	Exam	Sum
Section 2			60	40	100
T4					
60					

### Rating scale

The sum of points for all types of educational activities during the semester	Rating	
	for four-level assessment scales	for two-level assessment scales
90 - 100	excellent	passed
70-89	good	
50-69	satisfactory	
1-49	unsatisfactory	not passed

### Criteria for evaluating educational achievements:

In practical classes during the 1st and 2nd semesters, a student can score from 1 to 50 points. For each studied topic (1-3) from 0 to 4 points are awarded, of which: performance of lexical and grammatical tasks - 0-1 point, reading texts, answering questions - 0-0,5 points, translation of texts into the student's native language - 0-0,5 points, production of monologue statements on a given topic - 0-0,5 points, participation in dialogic speech - 0-0,5 points, homework completion - 0-1 point. Subject topic (4) is awarded 5 points plus: knowledge of terminological vocabulary by specialty - 0-0,5 points, oral-written translation into the native language of micro-texts on professional topics with remote restoration of primary language material - 0-0,5 points. The control paper is evaluated at a maximum of 6 points and contains lexical-grammatical (testing the level of knowledge of the grammatical system of the English language) and communicative



(testing the level of formation of English communicative competence) tasks. The task evaluation system was developed in the control work.

The final control (exam) is assessed at a maximum of 40 points, of which: the completion of grammatical tasks - 25 points (1 point is awarded for each correct control point, knowledge of the grammatical norms of the English language is assessed), written translation of the micro-text by specialty from the native language into English - 15 points (estimated completeness of execution (elementary, fragmentary, complete, incomplete) - (0-5 points), correspondence of the translation to the original text (0-5 points), accuracy of the translation of professional terminological vocabulary (0-5 points), grammatical and lexical errors that do not violate understanding of the text are not taken into account, for each error that interferes with the understanding of the translation, a deduction is made

## **9. Recommended literature**

### **Basic literature**

1. Baker M. In Other Words: a coursebook on translation / Mona Baker. L.; NY: Routledge, 1992. 304 p.
2. Miram G. Basic Translation Theory. Kiev: Elga, Nika-Center, 2002. 200 p.
3. Newmark P. A Textbook on Translation / Peter Newmark. L.; NY: Prentice Hall, 1988. 292 p.
4. Olikova, M. Theory and practice of translation. Lutsk: Volyn State University, 2000. 127 p.,
5. Karaban V.I. Translation of English scientific and technical literature. Vinnitsa. "New book", 2002. 116 p.
6. Karaban V.I. Translation from Ukrainian to English. Initial reference guide for students of higher education institutions . Vinnytsia: "New book". 2003. 139 p

### **Additional literature**

1. Iser W. The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response / W. Iser. The Johns Hopkins University Press, 1980. 244 p.

### **Links to information resources on the Internet**

1. [https://www.april.com.ua/ua/dict.html#anchor\\_dr](https://www.april.com.ua/ua/dict.html#anchor_dr)